



Przekład literacki w teorii i praktyce Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Bałkanistyka	Cykl dydaktyczny 2023/24
Specjalność JĘZYK-PRZEKŁAD-PUBLIKACJA	Kod zajęć 03BAKJPPS.21S.04577.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej	Języki wykładowe polski
Poziom studiów studia drugiego stopnia	Obligatoryjność Obowiązkowy specjalnościowy
Forma studiów studia stacjonarne	Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe
Profil studiów profil ogólnoakademicki	
Koordynator zajęć	Urszula Kowalska-Nadolna
Prowadzący zajęcia	Agata Firlej
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Warsztaty: 20, Zaliczenie z oceną
	Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie studentów/ek z warsztatem i realiami pracy tłumacza literatury.
C2	Doskonalenie znajomości języka kierunkowego oraz nabywanie umiejętności tłumaczenia tekstów literackich.
C3	Studenci/teki zapoznawani/e są z krytyką przekładu oraz komparatystyczną analizą przekładów i przygotowywani są do samodzielnego namysłu zarówno nad procesem tłumaczenia jak i efektami pracy.
C4	Zaznajomienie studentów/ek z zasadami prawa autorskiego i własności intelektualnej w odniesieniu do twórczości literackiej.

Wymagania wstępne

Znajomość języka kierunkowego na poziomie umożliwiającym wykonywanie tłumaczeń pisemnych krótkich tekstów literackich, umiejętność redagowania tekstu w języku polskim.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna terminologię translatologiczną, współczesne teorie przekładu literackiego oraz kulturotwórczą funkcję przekładu literackiego.	BAK_K2_W01, BAK_K2_W07	Test, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
W2	jest dobrze zorientowany w zasadach prawa autorskiego oraz specyfiki rynku wydawniczego i księgarskiego).	BAK_K2_W01, BAK_K2_W07	Test
Umiejętności - Student/ka:			
U1	konstruuje bazę tłumaczeniową w postaci przydatnych publikacji, kontaktów, źródeł internetowych oraz warsztat tłumacza/ki w oparciu o przedyskutowane problemy, omówione koncepcje i przeprowadzone ćwiczenia.	BAK_K2_U01, BAK_K2_U04	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U2	ocenia i koryguje wyniki pracy przekładowej (własnej i cudzej); wykorzystuje adekwatnie terminologię translatologiczną do przedstawienia ustnej i/lub pisemnej oceny efektów pracy translatorskiej.	BAK_K2_U04, BAK_K2_U05	Test
U3	ocenia swoje słabe i mocne strony jako przyszłej/-go przekładowczyni/-cy, wie, nad którymi aspektami musi popracować intensywniej.	BAK_K2_U02, BAK_K2_U05	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U4	określa i odpowiednio reaguje na wyzwania związane z pracą tłumaczeniową, zarówno pod względem translatorskim, jak i pragmatycznym (współpraca z autorem, wydawcą, konsultacje z innymi tłumaczami).	BAK_K2_U01, BAK_K2_U02, BAK_K2_U05	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	wykorzystuje w sposób umiejętny, rzetelny i etyczny wiedzę oraz zgromadzone informacje w pracy tłumaczeniowej, odpowiedzialnie przybliżając obcą literaturę i kulturę.	BAK_K2_K04, BAK_K2_K06	Test, Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do współczesnych teorii i tendencji przekładoznawczych. Zarys podstawowych miejsc konfliktu rozmaitych tendencji, analiza koncepcji translatorskich i dyskusja na przykładach wybranych serii przekładowych.	W1, U1, U2, U4	Warsztaty

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
2.	Zestawienie wybranych fragmentów tekstów polskich przełożonych na wybrany język słowiański i odwrotnie, jak również tekstów studenckich. Wskazywanie zależności gramatycznych, „fałszywych przyjaciół tłumacza”, analiza decyzji translatorskich.	W1, U2, U4, K1	Warsztaty
3.	Specyfika i problemy tłumaczenia poezji, prozy i dramaturgii. Analiza decyzji translatorskich na wybranych przykładach.	W1, U2, U3, U4, K1	Warsztaty
4.	Tłumaczenie audiowizualne, zasady tworzenia napisów filmowych.	W1, U1, U4, K1	Warsztaty
5.	Specyfika pracy tłumaczki/-a artystycznej/-go w wymiarze praktycznym (spotkanie z tłumaczką/-em). Problematyka bazy i warsztatu tłumaczki/-a.	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1	Warsztaty

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	Przekład wybranego tekstu literackiego z języka słowiańskiego na język polski oraz komentarz charakteryzujący pracę translatorską, z uwzględnieniem wyzwań i trudności. Objętość tekstu (proza, dramat): 2-4 strony znormalizowanego maszynopisu (Times New Roman 12, akapit 1,5) lub 3-4 utwory poetyckie; objętość komentarza: 1-2 strony znormalizowanego maszynopisu (Times New Roman 12, akapit 1,5). Teksty do tłumaczenia mogą być wybrane z puli zaproponowanej przez wykładowczynię/wykładowcę lub samodzielnie zaproponowane przez studentkę/studenta i przedstawione do akceptacji wykładowczyni/wykładowcy.

Literatura

Obowiązkowa

1. Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań 1996.
2. Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1998.
3. Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów, Poznań 1994.
4. Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie, Warszawa 2003.
5. Balcerzan E., Rajewska E., Pisarze polscy o sztuce przekładu, Poznań 2007.
6. Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1997.
7. „Przekładaniec”, czasopismo przekładoznawcze (wybrane artykuły / numery).

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Warsztaty	20

Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zajęć	25
Przygotowanie pracy pisemnej	15
Przygotowanie do zaliczenia	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
BAK_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wyznaczania sobie i podejmowania skomplikowanych zadań badawczych i profesjonalnych oraz realizowania ich w trudnych, nietypowych i złożonych sytuacjach
BAK_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do bezwzględnego kierowania się zasadami etyki naukowej, zawodowej i społecznej
BAK_K2_U01	Absolwent/ka potrafi samodzielnie wyszukiwać, ewaluować, selekcjonować i integrować wiadomości dotyczące języków, literatury, kultury oraz życia społecznego Bałkanów ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawczych, historycznych, kulturowo-religijnych i językoznawczych narzędzi metodologicznych w celu analizowania i interpretowania zachowań językowych, społecznych oraz tekstów literackich i kulturowych
BAK_K2_U02	Absolwent/ka potrafi samodzielnie i ustawicznie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne, indywidualne i zespołowe, działania zmierzające do rozwijania zdolności i kompetencji oraz do skutecznego kierowania własną karierą zawodową, jak i zachęcania innych osób do uczenia się przez całe życie
BAK_K2_U04	Absolwent/ka potrafi podczas prezentacji swych poglądów i ustaleń badawczych dotyczących zagadnień bałkanistycznych posługiwać się różnymi mediami i kanałami informacji
BAK_K2_U05	Absolwent/ka potrafi prowadzić pogłębioną, merytorycznie uargumentowaną i interdyscyplinarną dyskusję ze specjalistami w zakresie bałkanistyki ze szczególnym uwzględnieniem ekspertów w dziedzinie: literaturoznawstwa, historii, nauk o kulturze i religii oraz językoznawstwa w języku polskim i językach kierunkowych
BAK_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w zakresie pogłębionym terminologię i zagadnienia bałkanistyczne oraz metodologiczne uwarunkowania i osiągnięcia głównych bałkanistycznych szkół badawczych z uwzględnieniem ich interdyscyplinarnego charakteru
BAK_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie w zakresie zaawansowanym pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, etyki i prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej